

Inhaltsverzeichnis

	Einleitung	14
	Desiderate der Fernsehformat-Forschung.....	16
	Realistischere Einschätzung kulturellen Einflusses auf die Fernsehformat-Adaption	17
	Stärkere Praxisrelevanz von Adaptionsprogramm- Vergleichen.....	19
	Aufbau der Arbeit.....	24
1.	Stand der Forschung zu Fernsehformaten	28
2.	Fernsehformate und ihre globale Verbreitung	36
2.1	Das Fernsehformat: ein Begriff – verschiedene Perspektiven.....	36
2.1.1	Format und Genre: Kategorisierung auf zwei Ebenen	40
2.2	(Format-)Adaption: Erkennbar – Anders.....	45
2.2.1.	Abgrenzung zu weiteren Programmimitations- Varianten	48
2.3	Bedeutung des Fernsehformats: Systemeffekt und -stabilisator.....	51
2.3.1	Evolution des Formatfernsehens	51
2.3.2	Vorteile des Fernsehformats: Grenzgänger in Grenzen....	53
2.3.3	Folgen der Formatadaption: Homogenisierung oder Diversifizierung?.....	61
2.4	Formathandel: Akteure und Etappen.....	64
2.5	Formatentwicklung	66
2.6	Deutschland und Frankreich als Akteure im Format- handel	69
3.	Formatadaption	73
3.1	Legale Formatadaption: Rundum-sorglos-Paket und Korsett.....	73
3.2	Illegale Formatadaption: Noch immer Grauzonen für schwarze Schafe	74
3.3	Einfluss von Lizenznehmer und -geber: David gegen Goliath.....	76
3.3.1	Adaptionsberater: Mediatoren oder Moderatoren?.....	79
3.3.2	Aufgaben des Adaptionsberaters: Von A wie Auf- nahmetechnik bis Z wie Zeitmanagement.....	82
3.4	Adaption durch örtliche Produktions-Teams: Akteure und Ablauf.....	85
3.5	Lokalisierung.....	91
3.6	Adaptionsrelevante Rahmenbedingungen im nationalen Kontext.....	98
3.6.1	Geschichte.....	100
3.6.2	Sprache	102

3.6.3	Ethnie	103
3.6.4	Religion	104
4.	Fernsehprogramme und Kultur	110
4.1	Die Exportierbarkeit von Fernsehprogrammen.....	110
4.1.1	Universalität	111
4.1.2	Kulturelle Neutralität	116
4.1.3	Kulturelle Prägung der Rezeption	121
4.2	Zur globalen Reichweite von Fernsehformaten	124
4.2.1	Kulturelle Hürden bei der Verbreitung non-fiktionaler Formate	126
4.2.2	Kulturelle Hürden bei der Verbreitung fiktionaler Formate	135
4.3	Kulturell geprägte Programmrezeption: Erklärungs- modell <i>cultural proximity theory</i>	141
4.4	Kulturell geprägte Programmproduktion	148
4.4.1	Fernsehprogramme als Formen materialisierter Kultur	148
4.4.2	Mediale Diskurse des Nationalen	150
4.4.3	Darstellungen des Nationalen in fiktionalen Fernseh- programmen	155
4.4.3.1	Formen der Lokalisierung	160
	Sprache	160
	Lokaler und regionaler Handlungsrahmen.....	163
	Häusliche und berufliche Umgebung.....	167
	Lokale, regionale und nationale Wirtschaft.....	168
	Kulturelle Artefakte	171
	Im nationalen Kontext relevante Personen	174
	Geschichte.....	175
	Kulturelle Praktiken	177
	Figuren	180
4.4.3.2	Zum Realismus der Darstellungen des Nationalen.....	184
4.4.4	Kulturspezifisch gestaltete Programmelemente: Tendenzen länderübergreifender Programmvergleiche.....	189
	Erzählstruktur.....	194
	Rhythmus	195
	Textual closure.....	197
	Thematische Schwerpunkte	198
	Thematisierungsart	199
	Rollenspezifisches Figurenverhalten	200
	Kommunikationsverhalten von Figuren.....	204
	Humor	205
5.	Adaptionsprogramm-Vergleiche auf dem Prüfstand	210
5.1	Kritik am Konzept der Nationalkultur für länder- übergreifende Vergleiche.....	210

5.2	Optimierungspotential bei Adaptionenprogramm- Vergleichen.....	213
5.2.1	Rahmenbedingungen der Adaption	213
5.2.2	Einflussfaktoren auf die Produktion von Fernseh- programmen	214
5.2.2.1	Staatliche Einflussnahme auf den Programminhalt	214
5.2.2.2	Einflussnahme durch Sender und Programmplatzierung..	220
5.2.2.3	Einflussnahme durch nationale Genretraditionen und Produktionsstandards.....	225
5.2.3	Kulturelle Hybridität von Adaptionenprogrammen.....	230
5.3	Relevanz des Konzepts der Nationalkultur in Adaptionenprogramm-Vergleichen	234
5.4	Kultureller Einfluss im Prozess der Formatadaption: Fazit.....	238
6.	Adaptionenprogramm-Vergleiche interdisziplinär.....	243
6.1	Kulturmodelle: Anhaltspunkte zu Äußerungsformen von Kultur	245
6.1.1	Kulturmodell nach Fons Trompenaars.....	246
6.1.2	Kulturmodell nach Geert Hofstede.....	247
6.1.3	Kulturmodell nach Helen Spencer-Oatey.....	250
6.2	Figurenverhalten als kulturell geprägter Aspekt der Programmgestaltung.....	251
6.2.1	Konzeption von Figurenverhalten und intrakulturelle Heterogenität.....	252
6.2.2	Theoriemodelle zur Erhebung kulturell beeinflusster Anpassungen von Figurenverhalten	255
6.2.2.1	Kulturdimensionen nach Geert Hofstede.....	258
6.2.2.2	Kulturdimensionen nach GLOBE.....	268
6.2.2.3	Kulturdimensionen nach Fons Trompenaars (und Charles Hampden-Turner)	271
6.2.2.4	Herausforderungen bei der Verwendung von Kultur- dimensionen als Bezugsrahmen	277
7.	Fallstudie: Die Adaption des <i>R.I.S.</i> -Formats in Frankreich und Deutschland	287
7.1	Untersuchungsmethodik.....	287
7.2	Ergebnisdarstellung	297
8.	Ergebnisse der Fallstudie	298
8.1	Ergebnisrelevante Vorarbeiten.....	298
8.1.1	Charakteristika des Krimi-Genres	298
8.1.2	Genre- und formatspezifische Kategorisierung der <i>R.I.S.</i> -Serien	300
8.1.2.1	Der deutsche Fernsehkrimi: Programmvielfalt und Genredynamik.....	302

8.1.2.2	Der französische Fernsehkrimi: Genredynamik und nationale Identität.....	310
8.1.2.3	Die <i>séries feuilletonantes</i>	312
8.1.2.4	Die <i>séries à héros multiples</i>	314
8.1.2.5	Das <i>forensic serial</i>	315
8.1.3	Das CSI-Format	317
8.1.3.1	Charakteristika des CSI-Formats	319
	Handlungs- und Folgenstruktur: A- und B-Fälle nach „Schema F“?	324
	Rezeption: Verbrechensaufklärung durch teilnehmende Beobachtung.....	325
	Rückblenden: Stilmittel zur gezielten Orientierung und Verwirrung	326
	Farbgebung: Stilmittel zur serien- und <i>franchise</i> -internen Distinktion.....	327
	Figurencharakterisierung: Brillanz und dosierte Menschlichkeit	329
8.1.3.2	Lokalisierung am Beispiel von <i>CSI: Crime Scene Investigation</i>	331
	Figuren: Sin City/izens und self-made men.....	331
	Handlungsort: die Stadt als „Hauptdarsteller“	332
	Geschichte: Referenzen auf 9/11 als Teil des kulturellen Gedächtnisses	334
	Themen: Hinter den Kulissen des US-„melting pot“	335
8.2	Charakteristika des <i>R.I.S.</i> -Formats und ihre Präsenz in den Serien	336
8.2.1	<i>R.I.S.-Delitti Imperfetti</i> :.....	336
8.2.1.1	Ästhetik	338
8.2.1.2	Folgen- und Handlungsstruktur sowie aufzuklärende Fälle	339
8.2.1.3	Figurenbezogene Aspekte	341
	Figurenensemble	341
	Beziehungskonstellation	342
	Figurenportraits	343
8.2.1.4	Gewaltdarstellungen	346
8.2.1.5	Serienideologie	346
8.2.1.6	<i>Delitti Imperfetti</i> : Wahrung der Life-Work-Balance	348
8.2.2	CSI vs. <i>R.I.S.</i> : unterschiedliche Akronyme – unterschiedliche Formate?	353
8.2.3	<i>R.I.S.-Police Scientifique</i>	354
8.2.3.1	Ästhetik und Folgenstruktur	358
8.2.3.2	Figurenbezogene Aspekte.....	359
	Figurenensemble.....	359

	Beziehungskonstellation	360
	Figurenportraits	362
8.2.3.3	Gewaltdarstellungen	368
8.2.3.4	Life-Work-Balance in <i>Police Scientifique</i>	369
8.2.3.5	Sprache „french style“	373
8.2.4	<i>R.I.S.-Die Sprache der Toten</i>	375
8.2.4.1	Ästhetik	380
8.2.4.2	Figurenbezogene Aspekte und Folgenstruktur	381
8.2.4.3	Gewaltdarstellungen	386
8.2.4.4	<i>Die Sprache der Toten: The ‚American way of work‘</i>	386
8.2.5	Die Adaption des <i>R.I.S.</i> -Formats in Frankreich und Deutschland: Teilfazit	389
8.3	Unterschiede in der Gestaltung von Figurenverhalten zwischen den <i>R.I.S.</i> -Serien	392
8.3.1	Figurenverhalten in <i>R.I.S.-Delitti Imperfetti</i>	392
8.3.1.1	Bedeutung von Hierarchie	392
8.3.1.2	Ausmaß an Formalisierung	395
8.3.1.3	Bedeutung von Status	395
8.3.1.4	Hinwendung zum Anderen	396
8.3.1.5	Stellenwert des Berufs im Leben	397
8.3.1.6	Emotionsäußerung	398
8.3.1.7	Geschlechterrollen-Verständnis	400
8.3.1.8	Valorisierung von Konkurrenz und Wettbewerb	401
8.3.2	Figurenverhalten in den <i>R.I.S.</i> -Adaptionsserien	403
8.3.2.1	Bedeutung von Hierarchie in <i>Police Scientifique</i>	403
8.3.2.2	Bedeutung von Hierarchie in <i>Die Sprache der Toten</i>	407
8.3.2.3	Bedeutung von Status	408
8.3.2.4	Formalisierung	409
8.3.2.5	Hinwendung zum Anderen in <i>Police Scientifique</i>	409
8.3.2.6	Hinwendung zum Anderen in <i>Die Sprache der Toten</i>	410
8.3.2.7	Stellenwert des Berufs in <i>Police Scientifique</i>	410
8.3.2.8	Stellenwert des Berufs in <i>Die Sprache der Toten</i>	410
8.3.2.9	Emotionsäußerung in <i>Police Scientifique</i>	410
8.3.2.10	Emotionsäußerung in <i>Die Sprache der Toten</i>	412
8.3.2.11	Geschlechterrollen-Verständnis in <i>Police Scientifique</i>	414
8.3.2.12	Geschlechterrollen-Verständnis in <i>Die Sprache der Toten</i>	416
8.3.2.13	Valorisierung von Konkurrenz und Wettbewerb in <i>Police Scientifique</i>	417
8.3.2.14	Valorisierung von Konkurrenz und Wettbewerb in <i>Die Sprache der Toten</i>	417
8.3.3	Kulturdimensionen als Bezugsrahmen im <i>R.I.S.</i> -Serien- vergleich: eine Bilanz	418

8.4	Verortung der <i>R.I.S.</i> -Adaptionsserien.....	424
8.4.1	Bezugnahmen auf das Programmvorbild.....	424
8.4.2	Lokalisierung in serienübergreifend korrespondierenden Szenen.....	426
8.4.3	Lokalisierung in <i>Police Scientifique</i>	431
8.4.3.1	Verweise auf den lokalen Handlungsrahmen	431
8.4.3.2	Verweise auf den nationalen Handlungsrahmen.....	435
8.4.4	Lokalisierung in <i>Die Sprache der Toten</i>	441
8.4.4.1	Verweise auf den lokalen Handlungsrahmen	441
8.4.4.2	Verweise auf den nationalen Handlungsrahmen.....	445
8.4.5	Themen in den Adaptionsserien in Abgrenzung zu <i>Delitti Imperfetti</i>	451
8.4.5.1	Themen in <i>Police Scientifique</i>	451
8.4.5.2	Themen in <i>Die Sprache der Toten</i>	454
8.4.6	Arten der Thematisierung in den <i>R.I.S.</i> -Serien.....	460
8.4.6.1	Thematisierung in <i>Delitti Imperfetti</i>	460
8.4.6.2	Thematisierung in <i>Police Scientifique</i>	462
8.4.6.3	Thematisierung in <i>Die Sprache der Toten</i>	464
8.4.7	Umgang mit lokalisierenden Referenzen und Themen im Serienvergleich	467
8.4.8	Die Adaption des <i>R.I.S.</i> -Formats in Frankreich und Deutschland: Gesamtfazit.....	473
8.5	Die ungleiche Erfolgsbilanz der <i>R.I.S.</i> -Adaptionsserien. Ein Erklärungsversuch.....	477
8.5.1	<i>R.I.S. Cientifica</i> in Spanien: Aus nach nur einer Staffel	477
8.5.2	<i>Die Sprache der Toten</i> : Riskantes Bekenntnis zum erfolgreichen Vorbild?	481
8.6	„Mach es so, dass es keiner merkt.“: Empfehlungen zur Fernsehformat-Adaption	489
9.	Schlussbetrachtung: „C’è sempre una traccia...“	492
	Anhang	501
Abb. 17	Dynamik der Falladaption bei <i>Police Scientifique</i> und <i>Die Sprache der Toten</i>	501
Abb. 18	Inhalt der untersuchten Folgen von <i>Police Scientifique</i> und <i>Die Sprache der Toten</i>	503
	Drehbuch-Auszüge aus <i>Police Scientifique</i> und <i>Die Sprache der Toten</i>	526
Abb. 19	Geographische Lokalisierung in <i>Police Scientifique</i> und <i>Die Sprache der Toten</i>	527
Abb. 20	Akronyme in <i>Police Scientifique</i>	532
Abb. 21	Anglizismen in <i>Police Scientifique</i> und <i>Die Sprache der Toten</i>	534

Abb. 22	Bezugspunkte außerhalb des nationalen Kontexts in <i>Police Scientifique</i> und <i>Die Sprache der Toten</i>	535
Abb. 23	Dialog-Parallelen zwischen den untersuchten <i>R.I.S.</i> -Serien	536
Abb. 24	Beziehungskonstellationen in den <i>R.I.S.</i> -Figurenensembles	543
24.1	Beziehungskonstellation in <i>Delitti Imperfetti</i>	543
24.2	Beziehungskonstellation in <i>Police Scientifique</i>	544
24.3	Beziehungskonstellation in <i>Die Sprache der Toten</i>	544
Abb. 25	Dynamik der Falladaption bei <i>R.I.S. Cientifica</i>	545
Abb. 26	Die Figurenensembles von <i>Cientifica</i> und <i>Delitti Imperfetti</i>	546
Abb. 27	Print- und Online-Kritiken zu <i>Die Sprache der Toten</i>	547
Abb. 28	Definitionen der Kulturdimensionen nach GLOBE	553
Abb. 29	Formen der Äußerung starker / schwacher <i>Uncertainty Avoidance</i>	553
Abb. 30	Formen der Äußerung starker / schwacher <i>Power Distance</i>	554
Abb. 31	Formen der Äußerung eines hohen / niedrigen <i>Gender Egalitarianism</i>	554
Abb. 32-34	Überschneidungsbereiche zwischen den GLOBE-Dimensionen <i>Performance Orientation</i> , <i>Humane Orientation</i> und <i>Assertiveness</i>	554
Abb. 32	Formen der Äußerung starker / schwacher <i>Performance Orientation</i>	555
Abb. 33	Formen der Äußerung starker / schwacher <i>Humane Orientation</i>	555
Abb. 34	Formen der Äußerung starker / schwacher <i>Assertiveness</i> ..	556
	Literaturverzeichnis	557
	Primärquellen	557
	Print- und Online-Kritiken in den <i>R.I.S.</i> -Serien	557
	Sekundärliteratur	561